

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma nIpai tanaku-kEdAraM

In the kRti 'rAma nIpai tanaku prEma' – rAga kEdAraM (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that his love towards the Lord will never wane.

P rAma nIpai tanaku prEma pOdu sItA (rAma)

A tAmarasa nayana nId(E)mO mAya kAni (rAma)

C1 ¹manasu nI padamulanE jEra
kanulu nI rUpamunE kOra
²vinu nI pERulakE nOr(U)ra
³tanapai idi nI ⁴karuNERA (rAma)

C2 janani janak(A)ptul(a)nyulu
dhana kanaka guru vElpulu
dinamu ⁵nIvE(y)ani mAAtalu
⁶anagha ivi nA bhUshaNamulu (rAma)

C3 bhOg(A)nubhavamul(a)ndu
bAguga buddhi nI(y)andu
tyAgarAjuni hRdayam(a)ndu
⁷vAg-IS(A)nandam(a)ndu (rAma)

Gist
O Lord sItA rAma! O Lotus Eyed! O Sinless One!

Please listen.

My Love towards You shall never wane.
It is rather some sort of Your magic spell (on me).

For my mind to reach only Your feet,
my eyes to long only for Your form,
my tongue to thirst only for chanting Your names -
these are nothing but Your grace towards me.

Utterances that You alone are always my mother, father, friends and relatives, others, wealth, gold, preceptor and Deities - these are indeed my ornaments.

Even amidst experiences of worldly enjoyments, my intellect nicely dwells in You.

Indeed, Bliss supreme is experienced in the heart of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Lord sItA rAma! My (tanaku) (literally for me) Love (prEma) towards You (nIpai) shall never wane (pOdu) (literally leave) .

A O Lotus (tAmarasa) Eyed (nayana)! It is rather (kAni) some sort of (EmO) Your (nIdu) (nIdEmO) magic spell (mAya) (on me).
O Lord sItA rAma! My love towards you shall never wane.

C1 Please listen (vinu);
for my mind (manasu) to reach (jEra) only Your (nI) feet (padamulanE),
my eyes (kanulu) to long only for (kOra) Your (nI) form (rUpamunE),
my tongue (nOru) to thirst (Ura) only for chanting Your (nI) names (pErulakE) -
these (idi) are nothing but Your (nI) grace (karuNErA) towards me (tanapai);
O Lord sItA rAma! my love towards you shall never wane.

C2 Utterances (mATalu) that (ani) You alone (nIvE) (nIvEyani) are always (dinamu) my mother (janani), father (janaka), friends and relatives (Aptulu), others (anyulu) (janakAptulanyulu), wealth (dhana), gold (kanaka), preceptor (guru) and Deities (vElpulu) -
O Sinless One (anagha)! these (ivi) are indeed my (nA) ornaments (bhUshaNamulu);
O Lord sItA rAma! My love towards you shall never wane.

C3 Even amidst (andu) experiences (anubhavamulu) of worldly enjoyments (bhOga) (bhOgAnubhavamulandu), my intellect (buddhi) nicely (bAguga) dwells in (andu) You (nI) (nIyandu);
Indeed, Bliss (Anandamu) Supreme (brahmA) - the Lord (ISa) of Speech (vAk) (vAgISa) is experienced (andu) (literally attained) (vAgISAnandamandu) (literally reached) in (andu) the heart (hRdayamu) (hRdayamandu) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni);
O Lord sItA rAma! My love towards you shall never wane.

Notes –

Variations –

² – vinu – vInula : In my pinion, the word ‘vInula’ seems to stand alone and the meaning is not complete. Therefore, ‘vInula’ may not be correct.

³ – tanapai – tanavai : In my opinion, ‘tanavai’ may not be correct as it does not convey any meaning.

⁴ – karuNErA – karuNarA : In ‘karuNErA’, ‘E’ indicates emphasis, ‘nothing but Your grace’. Therefore, ‘karuNErA’ may be correct.

⁵ – nIvEyani – nIvEyanu.

⁶ – anagha – anaga : In my opinion, the word ‘anaga’ does not fit in the context. Therefore ‘anagha’ seems to be correct.

References –

¹ – manasu – kanulu – nOru – In this regard, the following verse from ‘SivAnanda lahari’ of Adi SankarAcArya is relevant –

pApOtpAta vimOcanAya ruciraiSvaryAya mRtyunjaya
stOtra dhyAna nati pradakshiNa saparyAIOkAnAkarNanE |
jihvA-citta-SirOnghri-hasta-nayana-SrOtrair-ahaM prArthitO
mAm-AjnApaya tan-nirUpaya muhur-mAm-Eva mA mE(a)vacaH || 41 ||

“O destroyer of death! For the destruction of sin and for the attainment of great prosperity (ie., liberation), I am requested by the tongue to sing Thy praise, by the mind to contemplate on Thee, by the head to prostrate to Thee, by the legs to circumambulate Thee, by the hands to worship Thee, by the eyes to see Thee and by the ears to hear Thy stories. Direct me to these endeavours, and remind of them. May I not become speechless (nor lose the powers of any of the organs mentioned above, so that I may practice devotion to Thee without impediment).” (Translation by Swami Tapasyananda)

Comments -

⁷ - vAgISAnandamu – vAgISa - brahmA; therefore brahmAnanda – Bliss Supreme – has been rendered as vAgISAnandamu.

Devanagari

प. राम नीपै तनकु प्रेम पोदु सीता (राम)

अ. तामरस नयन नी(दे)मो माय कानि (राम)

च1. मनसु नी पदमुलने जेर
कनुलु नी रूपमुने कोर
विनु नी पेरुलके नो(रू)र
तनपै इदि नी करुणेरा (राम)

च2. जननी जन(का)सु(ल)न्युलु
धन कनक गुरु वेल्पुलु
दिनमु नीवे(य)नि माटलु
अनघ इवि ना भूषणमुलु (राम)

च3. भो(गा)नुभवमु(ल)न्दु
बागुग बुद्धि नी(य)न्दु
त्यागराजुनि हृदय(म)न्दु
वा(गी)(शा)नन्द(म)न्दु (राम)

English with Special Characters

- pa. rāma nīpai tanaku prēma pōdu sītā (rāma)
a. tāmarasa nayana nī(dē)mō māya kāni (rāma)
ca1. manasu nī padamulanē jēra
kanulu nī rūpamunē kōra
vinu nī pērulakē nō(rū)ra
tanapai idi nī karuṇērā (rāma)
ca2. janani jana(kā)ptu(la)nyulu
dhana kanaka guru vēlpulu
dinamu nīvē(ya)ni māṭalu
anagha ivi nā bhūṣaṇamulu (rāma)
ca3. bhō(gā)nubhavamu(la)ndu
bāguga buddhi nī(ya)ndu
tyāgarājuni hr̥daya(ma)ndu
vā(gī)(śā)nanda(ma)ndu (rāma)

Telugu

- ప. రామ నీపై తనకు ప్రేమ పోదు సీతా (రామ)
అ. తామరస నయన నీ(దే)మో మాయ కాని (రామ)
చ1. మనసు నీ పదములనే జేర
కనులు నీ రూపమునే కోర
విను నీ పేరులకే నో(రూ)ర
తనపై ఇది నీ కరుణేరా (రామ)
చ2. జననీ జన(కా)స్తు(ల)న్యులు
ధన కనక గురు వేల్పులు
దినము నీవే(య)ని మాటలు
అనఘ ఇవి నా భూషణములు (రామ)
చ3. భో(గా)నుభవము(ల)న్దు
బాగుగ బుద్ధి నీ(య)న్దు
త్యాగరాజుని హృదయ(మ)న్దు
వా(గీ)(శా)నన్ద(మ)న్దు (రామ)

Tamil

- ப. ராம நீபை தனகு ப்ரேம போது³ ஸீதா (ராம)
அ. தாமரஸ நயன நீ(தே³)மோ மாய கானி (ராம)
ச1. மனஸு நீ பத³முலனே ஜேர
கனலு நீ ரூபமுனே கோர
வினு நீ பேருலகே நோ(ரூ)ர
தனபை இதி³ நீ கருணேரா (ராம)
ச2. ஜனனீ ஜன(கா)ப்து(ல)ன்யுலு
த⁴ன கனக கு³ரு வேல்புலு
தி³னமு நீவே(ய)னி மாடலு
அனக⁴ இவி நா பூ⁴ஷணமுலு (ராம)
ச3. போ⁴(கா³)னுப⁴வமு(ல)ந்து³
பா³கு³க பு³த்தி⁴ நீ(ய)ந்து³
த்யாக³ராஜுனி ஹ்ருத³ய(ம)ந்து³
வா(கீ³)(ஸா)னந்த³(ம)ந்து³ (ராம)

இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

கமலக்கண்ணா! உனது ஏதோ மாயையே யன்றோ;
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

1. மனது உனது திருவடிகளையே நாட,
கண்கள் உனதுருவத்தினையே விழைய,
உனது பெயர்களுக்கே நாலூர,
கேளுமய்யா, என்மீது இஃதுனது கருணையே அய்யா!
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!
2. தாய், தந்தை, உற்றார் உறவினர், மற்றோர்,
செல்வம், பொன், குரு, தெய்வம் (ஆகியவை)
என்றும் நீயேயெனும் சொற்கள் -
பாவமற்றோனே! இவையேயெனது அணிகலன்களாகும்;
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!
3. உலக இன்பங்களைத் துய்க்கும்போதும்,
நன்கு (எனது) அறிவு உன்னிடமே;
தியாகராசனின் இதயத்தினில்
பேரானந்தம் எய்தும்;
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

உனது ஏதோ மாயையே யன்றோ - காதல் இறைவனின் மாயையினால் விளைந்தது என
பெயர்களுக்கே - பெயர்களை பஜிக்க

Kannada

ಪ. ರಾಮ ನೀಪೈ ತನಕು ಪೈಮು ಪೋದು ಸೀತಾ (ರಾಮ)

ಅ. ತಾಮರಸ ನಯನ ನೀ(ದೇ)ಪೋ ಮಾಯ ಕಾನಿ (ರಾಮ)

ಚಗ. ಮನಸು ನೀ ಪದಮುಲನೇ ಜೇರ

ಕನುಲು ನೀ ರೂಪಮುನೇ ಕೋರ

ವಿನು ನೀ ಪೇರುಲಕೇ ನೋ(ರೂ)ರ

ತನಪೈ ಇದಿ ನೀ ಕರುಣೇರಾ (ರಾಮ)

ಚ೨. ಜನನೀ ಜನ(ಕಾ)ಪ್ಪು(ಲ)ನ್ಯುಲು

ಧನ ಕನಕ ಗುರು ವೇಲ್ಪುಲು

ದಿನಮು ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ಮಾಟಲು

ಅನಘ ಇವಿ ನಾ ಭೂಷಣಮುಲು (ರಾಮ)

ಚ೩. ಭೋ(ಗಾ)ನುಭವಮು(ಲ)ನ್ದು

ಬಾಗುಗೆ ಬುದ್ಧಿ ನೀ(ಯ)ನ್ದು

ತ್ಯಾಗೆರಾಜುನಿ ಹೃದಯ(ಮ)ನ್ದು

ವಾ(ಗೀ)(ಶಾ)ನನ್ದ(ಮ)ನ್ದು (ರಾಮ)

Malayalam

೧. ರಾಮ ಗೌರವ ತನಕು ಪ್ರೇಮ ಪೊದ್ದು ಸೀತಾ (ರಾಮ)

೨. ತಾಮರಸ ನಯನ ನೀ(ದೇ)ಪೋ ಮಾಯ ಕಾನಿ (ರಾಮ)

೩. ಮನಸು ನೀ ಪದಮುಲನೇ ಜೇರ

ಕನುಲು ನೀ ರೂಪಮುನೇ ಕೋರ

ವಿನು ನೀ ಪೇರುಲಕೇ ನೋ(ರೂ)ರ

ತನಪೈ ಇದಿ ನೀ ಕರುಣೇರಾ (ರಾಮ)

೪. ಜನನೀ ಜನ(ಕಾ)ಪ್ಪು(ಲ)ನ್ಯುಲು

ಧನ ಕನಕ ಗುರು ವೇಲ್ಪುಲು

ದಿನಮು ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ಮಾಟಲು

ಅನಘ ಇವಿ ನಾ ಭೂಷಣಮುಲು (ರಾಮ)

೫. ಭೋ(ಗಾ)ನುಭವಮು(ಲ)ನ್ದು

ಬಾಗುಗೆ ಬುದ್ಧಿ ನೀ(ಯ)ನ್ದು

ತ್ಯಾಗೆರಾಜುನಿ ಹೃದಯ(ಮ)ನ್ದು

ವಾ(ಗೀ)(ಶಾ)ನನ್ದ(ಮ)ನ್ದು (ರಾಮ)

Assamese

೧. বান নীপৈ তনকু প্রেম পোদু সীতা (বান)

২. তামরস নয়ন নী(দে)মো মায় কানি (বান)

চ১. মনসু নী পদমুলনে জেৰ
কনুলু নী রূপমুনে কোৰ
বিনু নী পেরুলকে নো(কো)ৰ
তনপৈ ইদি নী করুণেৰা (ৰাম)

চ২. জননী জন(কা)প্তুল)ন্মুলু
ধন কনক গুরু বেঙ্লুলু
দিনমু নীবে(য়ে)নি মাটলু
অনঘ ইরি না ভূষণমুলু (ৰাম)

চ৩. ভো(গা)নুভবমু(ল)ন্দু
বাগুগ বুদ্ধি নী(য়ে)ন্দু
অগৰাজুনি হৃদয়(ম)ন্দু
রা(গী)(শা)নন্দ(ম)ন্দু (ৰাম)

Bengali

প. ৰাম নীপৈ তনকু প্ৰেম পোদু জীতা (ৰাম)

অ. তামরস নয়ন নী(দে)মো মায় কানি (ৰাম)

চ১. মনসু নী পদমুলনে জেৰ
কনুলু নী রূপমুনে কোৰ
বিনু নী পেরুলকে নো(কো)ৰ
তনপৈ ইদি নী করুণেৰা (ৰাম)

চ২. জননী জন(কা)প্তুল)ন্মুলু
ধন কনক গুরু বেঙ্লুলু
দিনমু নীবে(য়ে)নি মাটলু
অনঘ ইবি না ভূষণমুলু (ৰাম)

চ৩. ভো(গা)নুভবমু(ল)ন্দু
বাগুগ বুদ্ধি নী(য়ে)ন্দু

ଆଗରାଜୁନି ହଦୟ(ମ)ନ୍ଦୁ

ବା(ଗୌ)(ଶା)ନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦୁ (ରାମ)

Gujarati

୫. ରାମ ନୀପୈ ତନକ୍ରୁ ପ୍ରେମ ପୋଡୁ ସୀତା (ରାମ)
ଅ. ତାମରସ ନୟନ ନୀ(ଢେ)ମୋ ମାୟ ଜାନ୍ତି (ରାମ)
୫୧. ମନସୁ ନୀ ପଢ଼ମୁଲନେ ଶ୍ଵେର
କ୍ରନ୍ତୁଳୁ ନୀ ଝପମୁନେ କୋର
ବିନ୍ତୁ ନୀ ପେରୁଲକେ ନୋ(ଝ)ର
ତନପୈ ଶଢ଼ି ନୀ କରାଝୋରା (ରାମ)
୫୨. ଶନନୀ ଶନ(କା)ମ୍ତୁ(ଲ)ନ୍ୟୁଳୁ
ଧନ କନକ ଗୁରା ବେଲ୍ପୁଳୁ
ଢ଼ିନମୁ ନୀବେ(ଧ)ନି ମାଟଲୁ
ଅନଘ ଶବି ନା ଭୂଷଣମୁଳୁ (ରାମ)
୫୩. ଭୋ(ଗା)ନ୍ତୁଭବମୁ(ଲ)ନ୍ତୁ
ଭାଗୁଗ ଭୁଢ଼ି ନୀ(ଧ)ନ୍ତୁ
ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ହୃଦୟ(ମ)ନ୍ତୁ
ବା(ଗୌ)(ଶା)ନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ତୁ (ରାମ)

Oriya

୧୦. ରାମ ନୀପୈ ତନକୁ ପ୍ରେମ ପୋଡୁ ସୀତା (ରାମ)
ଅ. ତାମରସ ନୟନ ନୀ(ଢେ)ମୋ ମାୟ ଜାନ୍ତି (ରାମ)
୧୧. ମନସୁ ନୀ ପଢ଼ମୁଲନେ ଜେର
କନ୍ତୁଲୁ ନୀ ରୁପମୁନେ କୋର
ଝିନ୍ତୁ ନୀ ପେରୁଲକେ ନୋ(ରୁ)ର
ତନପୈ ଇଦି ନୀ କରୁଣୋରା (ରାମ)
୧୨. ଜନନୀ ଜନ(କା)ତୁ(ଲ)ନ୍ୟୁଲୁ
ଧନ କନକ ଗୁରୁ ଖେଲ୍ପୁଲୁ
ଦିନମୁ ନୀଖେ(ୟ)ନି ମାଟଲୁ
ଅନଘ ଇଝି ନା ଭୂଷଣମୁଲୁ (ରାମ)

ੳੳ. ਭੋ(ਗ)ੳੳੳੳੳੳੳੳੳ
ੳੳੳੳ ੳੳੳ ੳੳੳੳੳੳ
ੳੳੳੳੳੳੳੳ ੳੳੳੳੳੳੳੳ
ੳੳੳੳੳੳੳੳੳੳੳ (ੳੳੳ)

Punjabi

- ੳ. ੳੳੳ ਨੀੳੳ ਤਨਕੁ ੳੳੳ ੳੳੳ ਸੀਤਾ (ੳੳੳ)
- ਅ. ਤਾਮੳੳ ਨਯਨ ਨੀ(ੳੳ)ੳੳ ਮਾਯ ਕਾਨਿ (ੳੳੳ)
- ੳੳ. ਮਨਸੁ ਨੀ ੳੳੳੳੳੳ ਜੇਰ
ਕਨੁਲੁ ਨੀ ਰੁੳੳੳੳ ਕੋਰ
ਵਿਨੁ ਨੀ ੳੳੳੳੳ ਨੋ(ਰੁ)ੳ
ਤਨੳੳ ਇੳੳਿ ਨੀ ਕਰੁੳੳੳ (ੳੳੳ)
- ੳੳ. ਜਨਨੀ ਜਨ(ਕਾ)ੳੳੳ(ਲ)ਨਜੁਲੁ
ੳੳ ਕਨਕ ਗੁਰੁ ਵੇਲੳੳੳ
ੳਿਨਮੁ ਨੀਵੇ(ਯ)ਨਿ ਮਾਟਲੁ
ਅਨਘ ਇਵਿ ਨਾ ਭੁੳੳੳੳੳ (ੳੳੳ)
- ੳੳ. ਭੋ(ਗ)ਨੁਭਵਮੁ(ਲ)ਨਦੁ
ਬਾਗੁਗ ਬੁੳਿੳ ਨੀ(ਯ)ਨਦੁ
ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਹਿੳੳ(ਮ)ਨਦੁ
ਵਾ(ਗੀ)(ਸ਼ਾ)ਨਨਦ(ਮ)ਨਦੁ (ੳੳੳ)